

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН
ИНСТИТУТ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ РАН

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ,
СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ
ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ, ПЕРЕВОД
(на материале романо-германских
и восточных языков)**

VIII СТЕПАНОВСКИЕ ЧТЕНИЯ

**Материалы докладов и сообщений
международной конференции**

Москва, 26–27 апреля 2011 г.

Москва
Российский университет дружбы народов
2011

Председатель –

Проректор РУДН по международной деятельности, акад., д.ф.н., проф.
В.Н. Денисенко

Зам. председателя:

акад., д.ф.н., проф. кафедры иностранных языков
филологического факультета *Н.М. Фирсова*;
зав. кафедрой иностранных языков филологического факультета,
акад., д.ф.н., проф. *Н.Ф. Михеева*;
зав. отделом индоевропейских языков РАН,
главный научный сотрудник, д.ф.н., проф. *И.И. Чельшева*;
вед. научный сотр. Института Латинской Америки РАН,
проректор по научной работе Московского государственного
гуманитарного института им. Е.В. Дашковой,
д.полит.н., проф. *З.В. Ивановский*

Члены оргкомитета:

проректор РУДН по научной работе, д.филол.н., проф. *Н.С. Кирабаев*;
декан филологического ф-та, д.ф.н., проф. *А.Г. Коваленко*;
к.ф.н., проф. *С.Г. Сахадзе*;
доц. *С.Б.Томашевич*; доц. *Е.А. Гонсалес-Фернандес*;
к.п.н., доц. *Н.В. Алонцева – ответственный секретарь*

М 43 Межкультурная коммуникация, современные методы преподавания иностранных языков, перевод (на материале романо-германских и восточных языков). VIII Степановские чтения: Материалы докладов и сообщений международной конференции (Москва, 26–27 апреля г). – М.: РУДН, 2011. – 287 с.

Пушина Л.А.

(Россия, Р. Удмуртия)

Семантический силлепс в переводах басен Ж. Лафонтена

Семантический силлепс является разновидностью метафоры, в которой одно и то же слово используется в двух значениях в одной фразе; одно из них прямое, другое – переносное (Э.М. Береговская, С. Дюмарсе, М. Ле Герн, Ж. Молинье, Ж. Мазалера, К. Фромилаг, А. Сансье). В отличие от других приемов, основанных на многозначности лексической единицы (зевгма, хиазм, антанаклаза, каламбур), оба ее значения актуализируются при однократном употреблении самой единицы, т.е. получают необходимое для данного языка формально-грамматическое согласование с другими членами предложения (М. Риффатер).

В сообщении мы анализируем способы передачи двойственной семантики силлепса в переводах басен Ж. Лафонтена на русский язык (Крылов, Чюмина, Порфиоров, Измайлов, Хемницер). Значение силлепса заключается в том, что он является точкой пересечения плана аллегории и плана морали, декодирующей эмблематический код, участвуя в поэтизации и усилении эстетического значения басни.

Прием сложен для передачи на другой язык, поскольку необходимо, чтобы лексическая единица в языке перевода имела те же два значения, что и в языке оригинала, как, например, в баснях «Стрекоза и Муравей», «Лягушки, просящие паря» в переводе И. Крылова. В некоторых переводах предложения с силлепсом опущены.

Как правило, в тексте перевода сохраняется либо аллегорическое значение (*entendit une fourmière* (муравейник; множество движущихся людей) → и Муравьев к допросу привлекла), либо прямое значение двузначной лексемы (*du choix de semblable canaille* (негодяй; этимол. собака) → коли отдашь себя бездельникам).

Для сохранения заданных в оригинале семантико-стилистических параметров авторы переводов прибегают к следующим приемам:

1) значения силлепса актуализируются в двух разных лексемах (*S'enfla si bien qu'elle creva*) → «С натуги лопнула и – окодела»);

2) оба значения соединяются в авторском неологизме («N'étant point de ces rats qui, les livres rongeurs → «Не будучи завзятым книгоедом»).

3) эквивалентность плана содержания сохраняется благодаря целостному преобразованию части текста, содержащей силлепс, («Légère et court vêtue, elle allait à grand pas /Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile /Cotillon simple et souliers plats» (легкая; легкомысленная) → «Она была одета /В простое платьице коричневого цвета, /И вот – наивные мечты / В ее головке зароились; Она мечтательна была»).